

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

走在水面上

WaLKING oN WaTeR

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

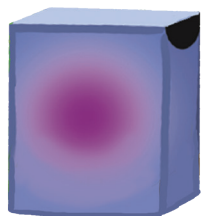
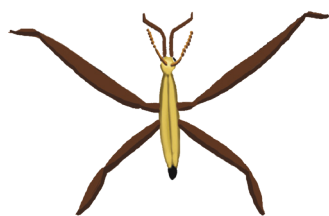
走在水面上

WaLKING oN WaTeR

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走在水面上 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0673-4

I . ①走… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020959 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

走在水面上

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0673-4/G·237

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

走在水面上..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 24

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

Walking on Water 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 24

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

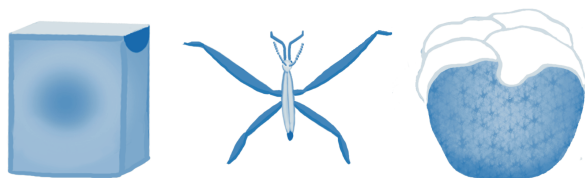
Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

走在水面上

Walking on Water

青蛙妈妈很悲伤，因为她的两个孩子病得很重。她在水面上游来游去，希望得到帮助。她想知道究竟是什么原因导致了家庭危机。她发觉，鱼儿、水藻、贝壳、浮游生物……大家都感到不舒服，但是，谁也不知道为什么。



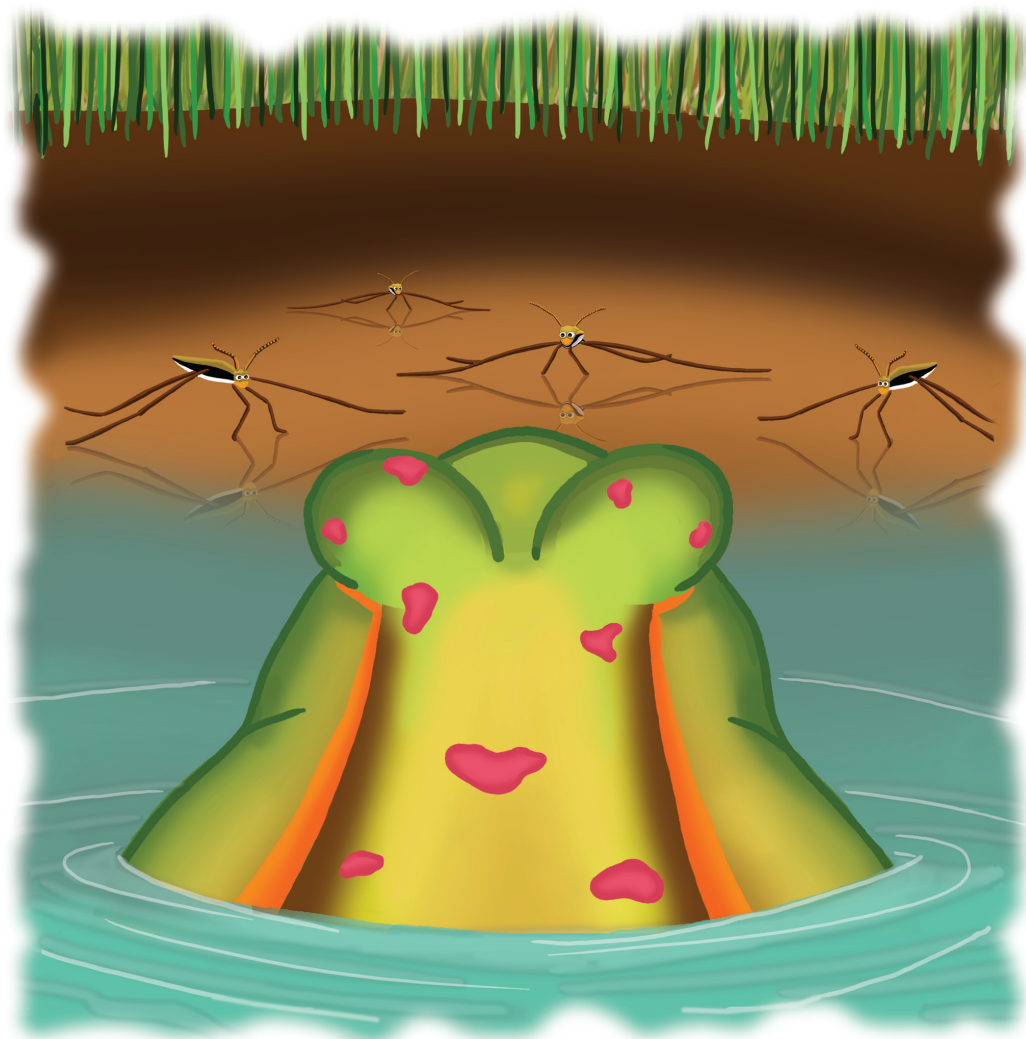
Momma frog is sad because two of her children are very ill. Swimming through the water looking for help and for clues to the cause of this family crisis, she finds that everyone is feeling poorly: the fish, the algae, the shellfish, the plankton... but no one knows why.

青蛙妈妈很悲伤



Momma Frog is very sad

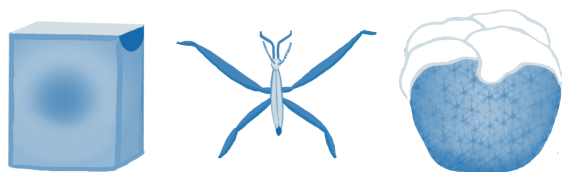
你知道大家为什么都生病了吗？



Do you know why everyone is Feeling sick?

不一会儿，她见到了水上瓢一家子，这些小昆虫平常是走在水面上的，现在却都靠岸边站着。

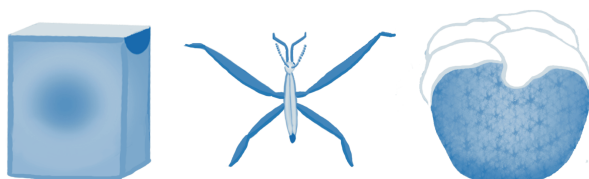
“你们知道大家为什么都生病了吗？”
青蛙妈妈开口问水上瓢。



Soon she sees a family of water striders, who normally walk on the water, but who are now all standing on the shore.

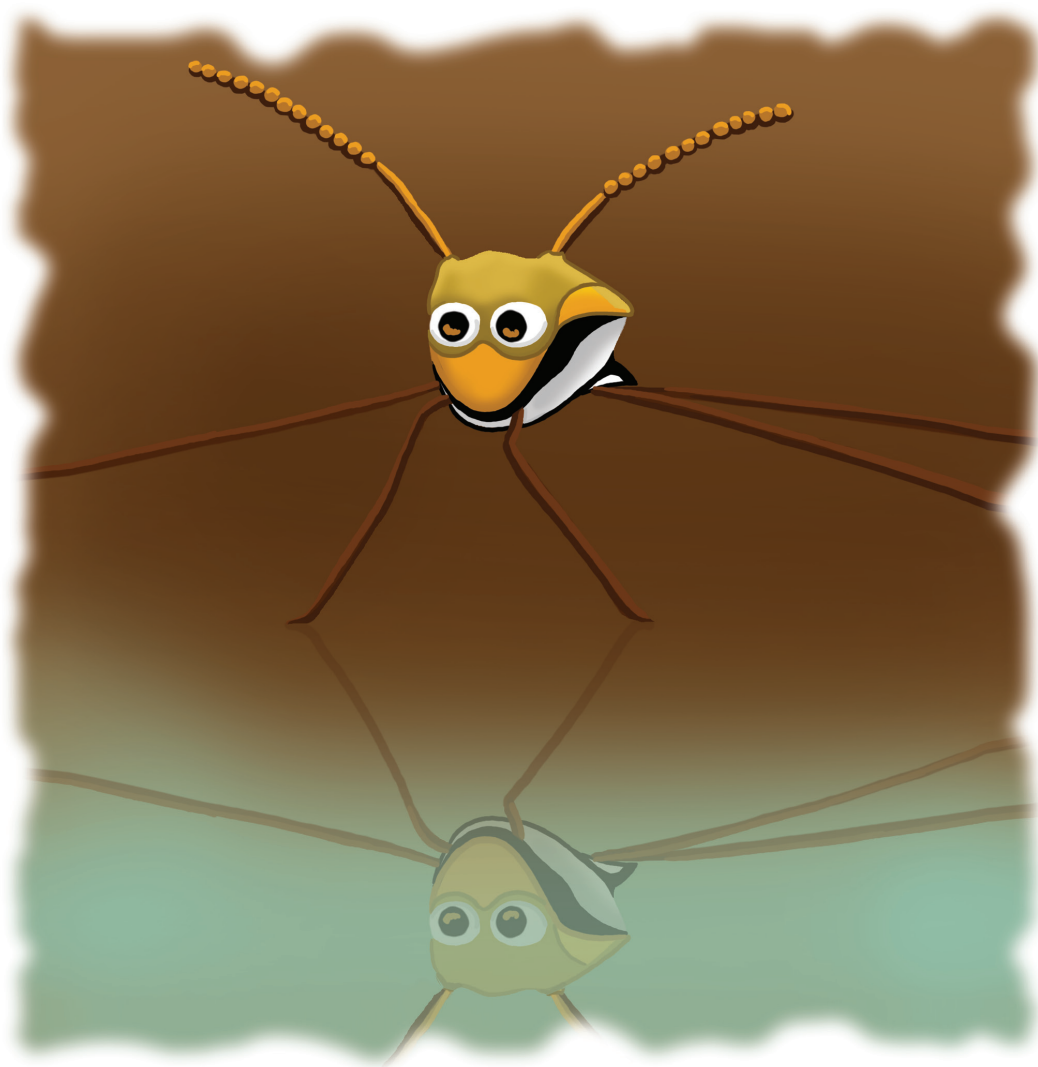
“Do you know why everyone is feeling so sick?”
the frog asks the insects.

其中一个回答：“好像是因为水里有
很多重金属。”



“It seems that there are lots of heavy
metals in the water,” says one of the insects.

水里有很多重金属



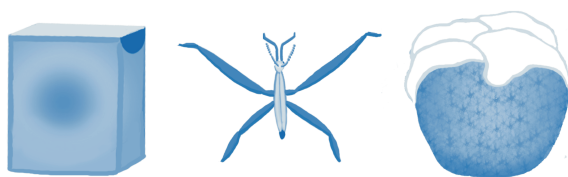
*There are lots of heavy metals
in the water*

我们两栖动物



We amphibians

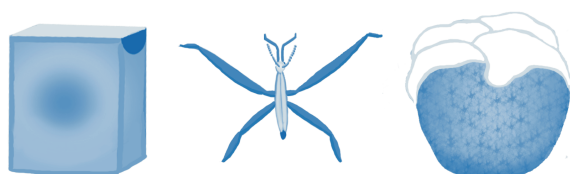
“水里存在重金属有好几年了，但我们从来没有受到过影响。”青蛙妈妈回答道，“我们两栖动物有天然保护膜，可以对抗水中的金属。”



“Heavy metals have been around for years but have never affected us,” responds Momma frog. “We amphibians have natural protection against water-borne metals.”

“我们昆虫也不受重金属的影响，可我们遇到了另一个难题：我们再也不能在水面上走路了。”

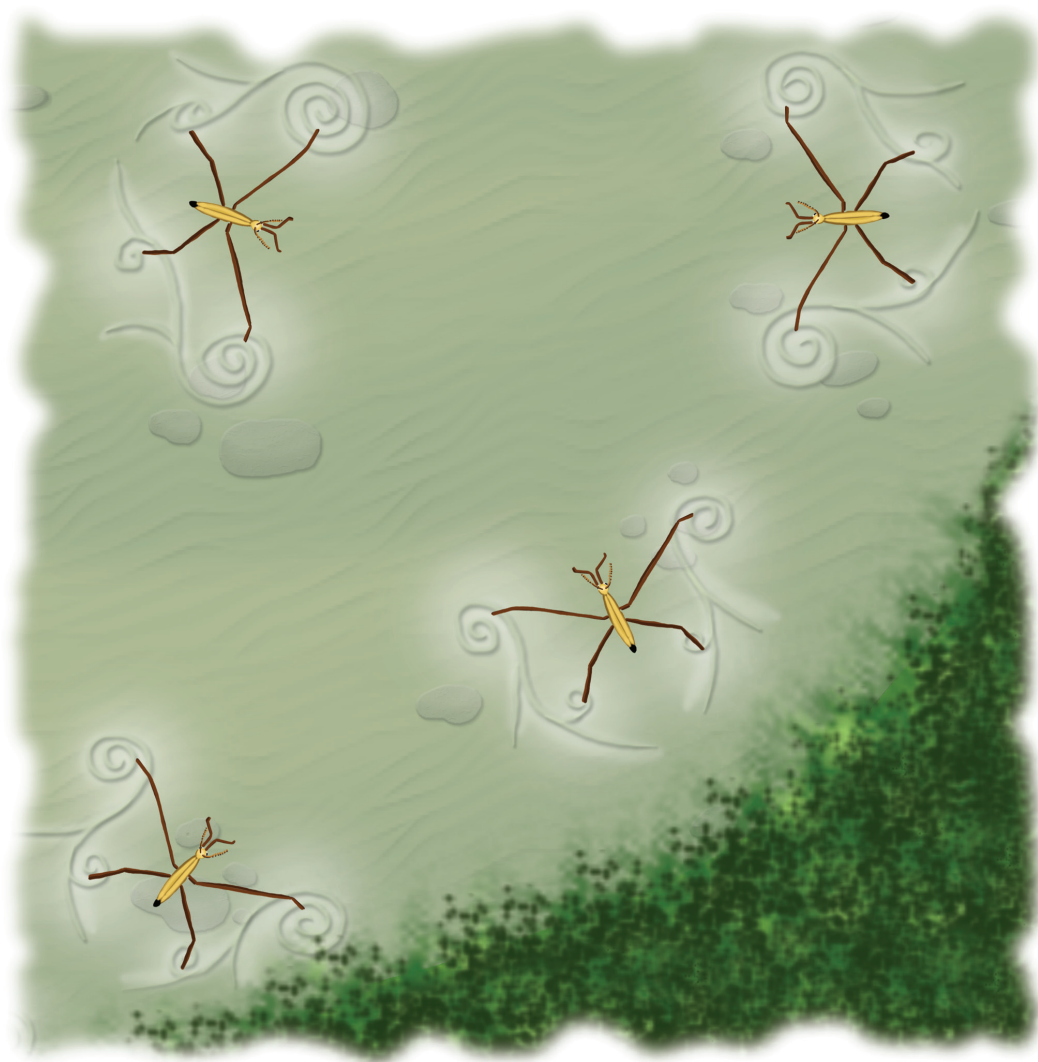
“对哦！”青蛙妈妈奇怪了，“你们平时不是一直在水上走的吗，现在怎么啦？”



“We insects are not affected by the heavy metals either, but we have another problem: we can’t walk on the water anymore.”

“That’s right,” answers Momma frog. “You normally walk all over the water, but what has happened now?”

我们再也不能在水面上走路了



We can't walk on the water anymore

水本来就是湿的，怎么还能比以前更湿呢？



*How can water be any wetter than it
already is?*

水上瓢解释给她听：“因为水里充满了清洁剂和漂白粉。”

“清洁剂？”青蛙妈妈问，“我还以为这些东西只是用来洗衣服的——把脏东西从衣服上带走。”

“不只这样，清洁剂还会让水变得更湿！”

“水本来就是湿的，怎么还能比以前更湿呢？”青蛙叹息道，她想继续为孩子们寻找帮助。

“The water is full of detergents and bleach,” explains the insect.

“Detergents?” asks Momma frog, “I thought they were just for cleaning clothes, — getting the dirt out of them.”

“Yes, but they also make water wetter!”

“How can water be any wetter than it already is?” sighs the frog, who wants to go on looking for help for her children.